



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ** Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**Особенности перевода американского сленга
(на материале сериала «Теория Большого взрыва»)**

**Выпускная квалификационная работа
по направлению 45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»**

Проверка на объем заимствований:
89.62 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

« ___ » _____ 20__ г.
зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:
Студентка группы ОФ-403/074-4-1
Воробьева Юлия Сергеевна

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Новикова Вера Павловна

Челябинск

2017 год

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА И ПЕРЕВОДА КИНЕМАТОГРАФА	7
1.1. Общая теория сленга	7
1.1.1. Определение термина «сленг»	7
1.1.2. Свойства сленга	9
1.1.3. Особенности сленга	10
1.1.4. Американский сленг	11
1.2. Особенности передачи сленга при переводе	13
1.2.1. Проблема перевода сленга	13
1.2.2. Приемы перевода сленга	14
1.2.2.1. Лексические трансформации	16
1.2.2.2. Грамматические трансформации.....	19
1.2.2.3. Лексико-грамматические трансформации.....	20
1.2.2.4. Замена образа.....	22
1.3. Теория перевода кинематографа.....	23
1.3.1. Проблемы киноперевода	23
1.3.2. Особенности перевода субтитров и перевода для дубляжа.....	24
Выводы по первой главе	26
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА»	28
2.1. Краткая информация о сериале «Теория Большого взрыва».....	28
2.2. Приемы перевода, использовавшиеся при переводе сленга в сериале «Теория Большого взрыва»	29
2.2.1. Аналогии	30
2.2.2. Лексические трансформации	33
2.2.3. Лексико-грамматические трансформации.....	37
Выводы по второй главе	40
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	42
Библиографический список.....	44
Приложение 1	48
Приложение 2	49

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена проблеме передачи сленга с английского на русский язык на основе материала американского телевизионного шоу «Теория Большого взрыва».

За последние четверть века лингвисты переключили свое внимание с изучения письменного языка на исследование и анализ живой естественной речи. И, конечно же, одним из ключевых элементов является ненормативная лексика. Исследователи проявляют интерес к различным видам ненормативной лексики, особенно к такому специфичному, как сленг, достаточно давно. И это объяснимо, так как сленг обращает на себя внимание своей выразительностью и метафоричностью. Сленг употребляется в стилистических целях: для создания эффекта новизны, необычности, отличия от признанных образцов, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности, зримости, точности, краткости, а также, чтобы избежать штампов и клише.

По мнению доктора филологических наук, Волошина Ю. К., сленг является «неотъемлемой частью любого развитого естественного языка, который возникает как неизбежное следствие кодификации национального языка. Сленг, как наиболее динамичный пласт лексико-семантической системы языка очень быстро обновляется, поэтому он представляет в концентрированном виде базовые концепты, своего рода лингвистический полигон, на котором проверяются многие новые элементы языка, и затем частично усваиваются стандартным, литературным языком» [Волошин 2000:163]

Не существует однозначного отношения к вопросу, касающегося перевода сленга в различных языковых ситуациях. Все это обусловило необходимость комплексного изучения перевода сленга на материале нескольких языков, в частности английского и русского, что способствует повышению язы-

ковой компетенции переводчиков, развитию культуры речи и чувства коммуникативной целесообразности употребления языковых средств в различных сферах общения. Этим и определяется актуальность нашего исследования.

Объектом исследования является сленг, используемый в оригинале и его эквиваленты в переводе.

Предметом исследования являются приемы перевода, используемые при передаче американского сленга на русский язык.

Цель данного исследования состоит в выявлении наиболее удачных стратегий при передаче сленга.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. дать определение термину «сленг», выявить его особенности и свойства, определить особенности американского сленга;
2. изучить способы перевода сленга;
3. выявить особенности перевода в кинематографе;
4. проанализировать способы перевода сленга в сериале «Теория Большого взрыва» и выполнить сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух вариантов русского дубляжа для выявления стратегий перевода сленга;
5. выявить наиболее продуктивные переводческие трансформации, участвующие в передаче сленга.

В соответствии с целью и задачами исследования, основными методами исследования в данной работе являются: метод теоретического анализа, метод сплошной выборки, метод сравнительно-сопоставительного анализа, статистический метод, описательный метод.

Теоретической базой исследования послужили материалы научных трудов, статей, монографий, учебных пособий, работы исследователей в области лингвистики и теории перевода, таких как Швейцер А. Д., Жербило Т. В., Хомяков В. А, Хафизова А. А, Волошин Ю. К., Гальперин Гарбовский Н.

К., Казакова Т. А., Рецкер Я. И., Бархударов Л. С., Виноградов В. С., Комиссаров В. И.

Практической базой исследования являются американское телешоу «Теория Большого взрыва» в оригинале и два варианта его дубляжа, выполненные студиями «Новамедиа» и «Кураж-Бамбей».

Фактический языковой материал для анализа и описания подбирался методом сплошной выборки из телесериала. В общей сложности было подобрано 100 примеров использования сленга в телесериале «Теория Большого взрыва», а также варианты их перевода от двух студий.

Практическая значимость исследования заключается в использовании результатов исследования дипломной работы в практической деятельности переводчиков, специализирующихся на аудиовизуальном переводе. А также данные, которые были получены в ходе анализа конкретного языкового материала, вносят вклад в теорию и практику перевода.

Цели и задачи исследования определяют объём и структуру дипломной работы. Работа состоит из введения, теоретической и практической частей, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность выбора темы выпускной квалификационной работы, описывается практическая значимость, дается оценка современного состояния решаемой научной проблемы, а также приведены цель, задачи и объект дипломного исследования, теоретическая и методологическая основа, и практическая база написания дипломной работы.

В теоретической части дается понятие сленга, его происхождение и классификация, описываются приемы передачи сленга с английского языка на русский, а также особенности перевода кинофильмов.

В практической части на примере видеоматериала выполняется сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух версий дубляжа, и рассматриваются приемы перевода сленга.

В заключении подводятся итоги проделанной работе, делаются выводы относительно особенностей передачи сленга с английского языка на русский, а также выводы касательно наиболее часто используемых приемов перевода.

На защиту выносятся следующие положения:

1. При сравнительно-сопоставительном анализе оригинала и дубляжа определяются наиболее продуктивные приемы перевода американского сленга.

2. Самыми продуктивными способами перевода являются целостное преобразование и подбор аналогов.

3. В настоящее время не существует универсальных способов перевода американского сленга.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА И ПЕРЕВОДА КИНЕМАТОГРАФА

1.1. Общая теория сленга

1.1.1. Определение термина «сленг»

Термин «сленг» проистекает от англ. slang (жаргон) из неустановленной формы. Слово встречается с 1756 г. в значении «специальная лексика бродяг и воров», позднее «жаргон той или иной профессии». Таким образом, изначально сленг употреблялся среди маргинальных слоев населения, но впоследствии вышел за эти рамки.

Как правило, сленг причисляют к социальным диалектам, а каждый диалект принадлежит к тому или иному языковому коллективу. В социолингвистических источниках языковой коллектив, как правило, рассматривается в качестве отправной точки социолингвистического анализа, в связи с чем, часто необоснованно перемешиваются заимствованные из зарубежной литературы термины «языковая общность» (linguistic community) и «речевая общность» (speech community). В виду этого доктор филологических наук А. Д. Швейцер обозначил ряд значительных определений. По мнению профессора, языковой коллектив – это социально взаимодействующие индивиды, которые выявляют явное единство языковых признаков, к тому же языковой коллектив отличается от других не набором языковых единиц, а потреблением их в речи. В свою очередь, речевая общность – это объединение индивидов, чья общность происходит из социального или демографического признака, при этом выявляющая единый комплекс речевых закономерностей [Швейцер 2012:75].

Социальный диалект или социолект (англ. social dialect) – это совокупность языковых особенностей: лексических, фразеологических, свойственных той или иной социальной группе: профессиональной, сословной, возрастной – в пределах того или иного языка. А также он подразделяется на два типа жаргонов: профессиональный и групповой. Социальный диалект не представляет собой целостную систему, так как он обычно характеризуется довольно специфическими наименованиями и отдельными синтаксическими конструкциями, но грамматические категории и общий синтаксис по большому счету остаются общезыковыми [Жербило 2011:105]. А значит, характерные особенности сленга – это лексические и фразеологические особенности, а не грамматические.

Один из самых значимых исследователей сленга Эрик Партридж обозначил сленг как лексемы, непрочные и не кодифицированные, а не редко совсем бессистемные. Они отображают общественное сознание людей той или иной социальной, или профессиональной среды. Полагается, что сленг употребляют в повседневной речи лишь из-за стилистических целей, например для придания особого настроения высказыванию, для живости, образности, выразительности и т.д. [Partridge 1961].

Поэтому, сленг часто рассматривают как результат человеческого «творчества», которое выражает настроение или сознание людей той или иной социальной группы. Из вышесказанного следует, что сленг играет значимую роль не только в языке, но и в культуре.

1.1.2. Свойства сленга

Хотя термин «сленг» очень популярен, на данный момент терминологической точностью он не обладает. Тем не менее, данные выше определения дают нам возможность обобщить его самые важные свойства:

1. Сленг не относится к литературной лексике, т.е. это слова и выражения, находящиеся за границами литературного языка – согласно требованиям современной литературной нормы.

2. Сленг – это лексика, которая возникает и употребляется, в первую очередь, в устной речи.

3. Сленг – это эмоционально окрашенная лексика.

4. Для сленга свойственна фамильярная окраска в той или иной степени выраженности в значительном большинстве слов и словосочетаний. Это свойство определяет стилистические границы употребления сленга.

5. Отличительной чертой фамильярной эмоциональной окраски слов и выражений сленга является широкое разнообразие оттенков. Возможна презрительная, грубая, пренебрежительная, ироническая, насмешливая окраска сленговых слов и словосочетаний.

6. Сленг можно классифицировать по частоте употребления (общеупотребительный и узко употребительный) и по распространенности (общеизвестный и малоизвестный).

7. Для большинства людей многие сленговые слова и словосочетания могут быть малопонятны или непонятны совсем (особенно в момент их возникновения). Причиной этого свойства является то, что сленг может быть заимствован из других социолектов с совсем другим значением или из других языков.

8. Сленг – эта яркая и экспрессивная лексика, которая идет в ногу со временем и реагирует на перемены в жизни общества.

1.1.3. Особенности сленга

Характеризующей чертой сленга является социальная ограниченность, хотя не конкретной групповой, а интегрированной: у него отсутствуют четкие профессиональные, возрастные или социальные рамки. Вне зависимости от своего статуса люди могут использовать в своей речи сленг. Поэтому, одной из основных особенностей сленга можно назвать его широкую употребительность. Например, в русском языке довольно популярны такие сленговые слова, как «*фигня*», «*бабки*», «*тусовка*», «*шпора*», «*прикол*» и т.д. В английском языке можно назвать такие примеры, как *to dig* (*тащиться*), *an ace* (*отпад*), *a chin wag* (*классно поболтать*), *to cram* (*зубрить*), *easy-peasy* (*ерунда*) и т.д.

Следующей отличительной чертой сленга является его вторичное образование в сравнении с жаргонизмами, так как сленг происходит из профессиональных или социально-групповых жаргонов. Также, некоторые просторечия и вульгарные слова могут стать сленгизмами. В таком случае лексическое значение заимствованных единиц расширяется и переосмысливается.

По мнению профессора В. А. Хомякова, степень приближения сленга к литературному стандарту «*весьма неоднородна*», другими словами, можно обнаружить примеры «*почти стандартные*» и «*совсем не стандартные*». И как самая характерная черта сленга – это пейоративность. Едва ли можно представить себе сленговые слова и выражения с ярко выраженной мелиоративной коннотацией, при этом возможно представить определенную степень «*стандартности*» [Хомяков 1970:27].

Таким образом, можно сказать, что сленговые слова и словосочетания могут происходить из самых разнообразных источников. Также стоит отметить, что сленг вторичен, и может употребляться среди любой группы людей.

1.1.4. Американский сленг

В американской лексикографии термин «сленг» стал популярным примерно в начале двадцатого столетия. Так же как и советские лингвисты, зарубежные исследователи не пришли к единому мнению об этимологии данного термина.

О многом говорит в этом отношении образное описание «сленга» известными лингвистами Дж. Б. Гриноу и Дж. Л. Киттриджем: «сленг — язык-бродяга, который слоняется в окрестностях литературной речи и постоянно старается пробить себе дорогу в самое изысканное общество». Образность в научной прозе, как известно, применяется для дополнительного разъяснения тех или иных описываемых явлений, а также для выражения отношения автора к этим явлениям, а не для определения сущности явления. В данном случае употребление метафоры для определения «сленга» не разъясняет данное явление, а наоборот, затемняет его содержание.

В современной зарубежной лексикографии понятие «сленг» смешивается с такими понятиями как «просторечие», «вульгаризм», «диалектизм», «разговорная речь», «жаргонизм» и др. Поэтому в словарях можно встретить неожиданные слова и выражения с пометой «сленг». Например, слова, которые относятся к воровскому жаргону (*to crush* — *убежать*). Так как в понятие «сленг» входят разнообразные жаргонизмы, он начинает дифференцироваться. Поэтому в американской лексикографии образуются разновидности сленга: студенческий, спортивный, политический, военный, театральный и т.д. Например, «*needle*» — в значении «*сабля*» (из военной лексики), или «*dark*» (букв. темный) в значении «*закрит*» (из театральной лексики).

Многие неологизмы также причисляют к сленгу из-за свежести употребления, неожиданности применения и новизны (*for good* — *навсегда*). К сленгу так же относят образные слова и выражения («*shark*» – букв. «*акула*»,

в студенческой лексике — «студент-отличник») и слова, образованные с помощью конверсии («*to altar*» – «*пожениться*», изначально стилистически нейтральное существительное «*altar*» – «*алтарь*»).

Даже сокращения и самые обычные слова и словосочетания причисляются к сленгу. Например, «*lab*» (*om laboratory*) — учебный кабинет или «*to go in for*» — в значении «*увлекаться чем-либо*».

Именно из-за такого колебания стилистического разряда слов, у американского сленга нет четкого разграничения с литературной лексикой. Поэтому многие слова, которые являлись сленгизмами, прочно закрепились в английском литературном языке. Например, «*to make a dead set at*» в значении «*нападать, набрасываться на кого-либо*». В XVIII в. данное выражение относилось к полицейскому жаргону и имело совершенно другое значение — «*обеспечить поимку преступника*».

В современных стилях литературного языка (газетный, художественный) сленг обычно употребляется без кавычек, поэтому ему открыт более свободный доступ в литературный язык, чем другим социолектам.

Вследствие такой вариативности стилистических разрядов слов и употребления сленга в некоторых стилях литературного языка, сленгизмы трудно определить среди прочих категорий. Поэтому следует ориентироваться на сопутствующие факторы, такие как контекст и экстралингвистическую ситуацию, а именно на ситуацию общения, предмет сообщения и участников коммуникации.

1.2. Особенности передачи сленга при переводе

1.2.1. Проблема перевода сленга

Нельзя не отметить, что сопоставимость экспрессии родной и иностранной лексики является в настоящее время довольно непростым вопросом вследствие проблемы перевода аналогичных лексических единиц иностранной литературы и кино. Если говорить о литературе, то ключевая трудность при переводе художественного текста связана с адекватной передачей стилистических и экспрессивных характеристик оригинала. Стилистически окрашенная лексика отличается своим семантическим богатством, эмоциональной насыщенностью, принадлежностью к определенному стилю и национальной специфичностью, поэтому перевод такой лексики может вызвать трудности [Хафизова 2014:93].

Несомненно, ненормативная лексика относится к стилистически окрашенной лексике. Но для русской литературной традиции употребление ненормативной лексики в художественном тексте не характерно, и на сегодняшний день многие авторы высказываются против тенденций натурализма в русской литературе новой волны. И, напротив, в англоязычной литературе более чем достаточно примеров сниженной лексики. Это можно объяснить тем, что в западных странах процесс языковой демократизации начался раньше, чем в России и русскоговорящих странах. Так примером могут выступить романы Стивена Кинга, автора психологических триллеров и ужасов, который приобрел популярность по всему миру еще в середине XX века. Печатать романы С. Кинга в Советском Союзе начали в 80-е годы, это были наиболее «цензурные» романы: «Туман», «Девочка, которая любила Тома Гордона» и др.

В настоящий момент, когда к литературному переводу больше не предъявляется строгих требований, а переводить можно «без купюр», возникла иная проблема. К. Чуковский в своей работе «Высокое искусство» пишет, что боязнь «аляповатой вульгарщины» останавливает переводчиков от употребления разговорной лексики в текстах своих переводов [Чуковский 2001:247]. Но при этом, довольно часто встречаются случаи именно «вульгарного» и необоснованного использования перевода такой лексики, когда не учитываются множество аспектов, характеризующих ту или иную лексическую единицу, а именно:

1. семантики,
2. сферы употребления,
3. степени сниженности в языке оригинала,
4. степени экспрессии в конкретном контексте.

Именно поэтому К. Чуковский отмечает, что переводчик должен определить стиль автора и систему его образов до начала перевода [Чуковский 2001:278]. И при правильном выборе перевода, который основывается на подробном анализе стилистических приемов автора, переводчик может передать ту степень воздействия, которую испытывает носитель языка при чтении оригинала.

1.2.2. Приемы перевода сленга

Начальным этапом перевода сленга исходного языка считается поиск возможных аналогов сленга в языке перевода. Аналогом называется результат перевода по аналогии посредством выбора одного из нескольких возмож-

ных синонимов. Действенность и удобство такого метода состоит в том, что подобными аналогами обладает любой развитый язык [Рецкер 1974:86]. Часто в подобных случаях, сленгизм перешел из одного языка в другой, и уже не воспринимается как иностранное слово.

“ ... *Five percent of some corporation's million bucks was worth more in a week than 500 percent of street-level shit.*” — «... Пять процентов от корпорации, которая стоит миллион баксов, дадут ему в неделю больше, чем пятьсот процентов в год от какой-нибудь мелкой операции на улице» [Чайлд 2009].

Слово «*bucks*» является сленгом и означает «*dollars*». Перевод «баксы» уже прочно закрепился в русском языке, это также является сленгом с тем же значением «доллары».

Но перевод английского сленга труден из-за размытых границ определения этого термина, т.е. не всегда возможно точно определить к какому пласту сниженной лексики относится переводимая единица. Поэтому этот способ не всегда применим при переводе сленга, так как при этом не соблюдаются принципы переводческой адекватности и узуальные нормы языка перевода.

Помимо аналогов так же используют не прямые способы перевода или переводческие трансформации. Их главная функция состоит в создании максимально лексически точного, адекватного перевода оригинала при отсутствии регулярных языковых соответствий. При этом адекватный перевод невозможен без учёта стилистической стороны подлинника, так как перевод также предполагает создание стилистической точной замены оригинала. Стилистическое содержание текста или высказывания состоит из стилистических значений, составляющих его единиц, и требует перекодировки при переводе, которая осуществляется в процессе изменения планов содержания и выражения языковых единиц исходного текста в тексте перевода. В. Н. Комиссаров подразделяет их на три категории: лексические, грамматические и комплексные.

1.2.2.1. Лексические трансформации

Лексические трансформации – это отступление при переводе от словарных соответствий, заключающееся в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводимого языка, которые не являются их эквивалентами [Бархударов 1975]. В. Н. Комиссаров относит к ним транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, модуляцию, конкретизацию и генерализацию.

1) Транскрипция и транслитерация – это приемы перевода лексической единицы оригинала посредством воссоздания ее формы буквами переводящего языка. При транскрипции копируется звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав).

Как правило, этими приемами пользуются при переводе интернет-сленга, так как большинство сленгизмов интернет-тематики пришло из английского языка. Например, слово «лол», что значит «громко смеюсь», пришло из английского интернет-сленга «LOL» - «*laughing out loud*». Это слово является примером транслитерации и транскрибирования одновременно.

2) Калькированием называют прием перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в переводящем языке. Его применение возможно лишь при условии, что значение калькированного слова понятно из контекста и перевод соответствует узואальным нормам и принципам адекватности и эквивалентности.

Взять, к примеру, устройство *Bluetooth*, для большинства людей известное как «Блютуз». В узких профессиональных кругах оно известно как «Синий Зуб», что является калькированием с оригинального названия.

3) Модуляция или смысловые развитие - это замена лексической единицы исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

"Love is a fake!" Olson was blaring. "There are three great truth in the world and they are a good meal, a good screw, and a good shit, and that's all!"

«– Любовь – это пшик! – рычал Олсон. – В жизни есть три настоящие вещи: хорошо пожрать, хорошо потрахаться и хорошо посрать. Все!» [Кинг 1999].

Лексема *fake* (блеф, халтура) переведена лексемой «пшик», одним из значений которой в русском языке является значение «что-то негодное, гадкое», согласно словарю С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. «Блеф» в жаргоне картежников – игра на повышение ставок при отсутствии хороших карт у блефующего, когда на самом деле ничего нет на руках, «блеф» (книжн.) – обман, рассчитанный на создание ложного впечатления; действие, вводящее в заблуждение. Поэтому, значение «что-то ненастоящее, некачественное» (халтура) и «обманное» (блеф) легко выводится из контекста и слова «пшик» [Ожегов 1994].

4) Хотелось бы выделить отдельно подвид смыслового развития - целостное преобразование. Это полное преобразование лексической единицы, вплоть до целого предложения.

В результате этих преобразований закрепились словарные соответствия – постоянные и вариативные, особенно часто они встречаются в разговорном языке:

Here we go! – Понеслась!

Holy smokes! – Черт возьми!

5) Конкретизация – это замена лексической единицы исходного языка с более широким предметно-логическим значением лексической единицей переводящего языка с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица исходного языка

выражает родовое понятие, а единица переводящего языка – входящее в нее видовое понятие.

Для перевода с английского языка на русский характерна замена слов общего значения типа *man, woman, person, creature* на конкретные имена собственные или существительные типа *старик, солдат, прохожий, хозяйка, собака, кошка* и др. Таким образом, слово «*man*» может переводиться сленговыми выражениями, в зависимости от контекста.

Так фраза «*Sup, man?*» является сленговым сокращением от «*What's up*», и обращение «*man*» будет иметь ту же лексическую окраску. Поэтому эту фразу можно перевести как «*Че каво, чувак?*».

б) Генерализацией называют замену единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

“Art Baker told them about a contest they'd had back home, to see who could light the biggest fart, and this hairy-assed old boy named Davey Popham had managed to burn off almost all the hair on his ass and the small of his back as well ”.

«Арт Бейкер рассказал, как однажды участвовал в состязании, в котором мальчишки поджигали газы, и некто Дейви Попхэм сжег все волосы в заднице (а их там у него было немало) и даже обжег спину [Кинг 1999].

Fart (пердеж) здесь переведен как «газы», слово, только четвертым значением которого в словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой является «газообразные выделения желудка и кишок» [Ожегов 1994].

1.2.2.2. Грамматические трансформации

Грамматические трансформации – это, в первую очередь, перестройка предложения (трансформация его структуры) и разнообразные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации применяют по различным причинам – как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т. е. различия в строе языков. Согласно классификации В. Н. Комиссарова к ним относятся грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи), членение и объединение предложения.

1) Грамматическими заменами называется прием перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Конечно, при переводе всегда совершается замена форм исходного языка на формы переводящего языка. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм исходного языка, а именно отказ от использования форм исходного языка, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению).

“She had hot idea”.

«А она здорово придумала».

2) Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное предложение переводящего языка, либо к преобразованию простого

или сложного предложения исходного языка в два или более самостоятельных предложения в переводящем языке:

“I don't like bugs, okay? They freak me out”.

«Я не люблю жуков, они меня пугают».

1.2.2.3. Лексико-грамматические трансформации

Лексико-грамматические трансформации - это переводческие трансформации, посредством которых преобразуется и лексика, и синтаксические структуры оригинала. Наиболее распространенными лексико-грамматическими трансформациями являются прием антонимического перевода, прием описательного перевода и прием компенсации.

1) Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением:

“Our babies will be smart and beautiful. Not to mention imaginary”.

«Наши дети будут умными и красивыми. Главное, вымышленными».

2) Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, описывающим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящий язык. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале:

“A few minutes later Davidson joined the group and told them about the times he got drunk at the Steubenville State Fair and crawled into the hoochie-kooch tent and got biffed in the head by a big fat momma wearing nothing but a G-string”.

«Через несколько минут к группе присоединился Дейвидсон и принялся рассказывать о том, как однажды на Стебенвилльской ярмарке он напился пьяным и заполз в палатку, где торговали спиртным, и там его двинула по голове какая-то жирная матрона» [Кинг 1999].

3) Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, воссоздаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется (компенсируется) утраченный смысл, и, в итоге, содержание оригинала передается с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

“... You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that...”

«... Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде...»

4) Отдельно хотелось бы отметить прием опущения, который не вошел в классификацию В. Н. Комиссарова. Опущением называется приём, при котором лексически и семантически избыточные слова подвергаются извлечению из текста. Ими могут быть грамматически избыточные элементы (артикли, притяжательные местоимения и т.д.) или лексемы. Примером избыточности является свойственное всем стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов». Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению (т. е. не повторению синонима — замене двух слов одним).

“...I think of some of the Persians, the Hindus, the Arabs I knew, when I think of the character they revealed, their grace, their tenderness, their intelligence, their holiness, I spit on the white conquerors of the world, the degenerate British, the pigheaded Germans, the smug self-satisfied French...”

«...Когда я думаю о некоторых персах, индусах, арабах, которых я знал, когда думаю о качествах, которые я открыл в них, их изяществе, нежности, уме, их святости, я плюю на белых завоевателей мира: дегенеративных британцев, свиноголовых немцев, самодовольных французов...»

Smug – (ограниченный, самодовольный) синонимично *self-satisfied*. Также опущено притяжательное местоимение *their*, в русском переводе избыточное.

1.2.2.4. Замена образа

Помимо вышеописанных способов перевода существует и так называемая замена образа, встречающаяся достаточно редко. При передаче стилистических фигур речи – сравнений, эпитетов, метафор, пословиц и т. п. – переводчику каждый раз приходится делать выбор: сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т. д. [<http://study-english.info/article046.php>]. В случае с передачей сленга переводчик должен принимать во внимание характер образа и его назначение в конкретном случае, чтобы определить, нужно ли сохранить данный образ в переводе или его следует заменить другим. Замена образа необходима в том случае, когда наблюдается лексическое или ассоциативное несоответствие

между оригиналом и переводом. При этом переводчику приходится использовать все свои навыки, чтобы найти образ в русском языке, который был бы аналогичен образу, заложенному в оригинале.

Этот способ может применяться в тех случаях, когда в тексте произведения встречаются шутливо-фривольные фразеологизмы, которыми сейчас пестрит речь носителей английского языка.

“Your nose is bleeding, lower, lower, lower...”

«Ваш магазин открыт час, другой, третий...».

Это выражение (*your nose is bleeding*) употребляется, когда хотят сказать, что у кого-то не застёгнуты брюки. В русском языке метафора носа заменяется метафорой открытого магазина.

Рассмотрев способы перевода сленга, стоит отметить, что в основном использовались примеры из литературы. Необходимо принять во внимание, что перевод печатного текста и кинематографа имеет достаточно много различий.

1.3. Теория перевода кинематографа

1.3.1. Проблемы киноперевода

Кинематограф, уже более ста лет находится в центре внимания исследователей различных областей научного знания. Согласно определению С. А. Филиппова, кинематограф – это система, воспроизводящая плоское изображение произвольного характера, так же, имеющая способность моментально и полно изменить это изображение. Вдобавок, существует термин «кино-

язык», которому С. А. Филиппов также дал определение: «киноязык – это система средств, позволяющая осуществлять передачу смысла (коммуникацию) посредством кинематографа» [Филиппов 2006].

Что касается киноперевода, то среди англоязычных лингвистов этот вопрос рассматривается достаточно давно. Такие авторы как Пилар Орейро, Кэррол О’Салливан, Майкл Кронин писали работы об аудиовизуальном переводе, рассматривая его с различных точек зрения. В русскоязычном переводе многие авторы поднимают вопрос киноперевода, но в основном только в теории. Например, С. А. Кузьмичев рассматривает историю киноперевода, типы данного перевода и его особенности.

1.3.2. Особенности перевода субтитров и перевода для дубляжа

Говоря о типах киноперевода можно выделить два основных: субтитрование и дубляж. Согласно определению, данного В. Е. Горшковой, субтитрование – это сокращенный перевод диалогов фильма, который отражает их основное содержание и сопровождает в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, как правило, находясь в нижней части экрана. А под дублированием подразумевается особая техника записи, которая позволяет заменить звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода [Горшкова 2006].

Если сравнить эти два вида перевода, то можно обнаружить, что каждый из них обладает достоинствами и недостатками. Так, к положительным сторонам субтитрования можно отнести небольшие денежные и времен-

ные затраты, сохранение атмосферы фильма за счет оригинальной звуковой дорожки. К недостаткам можно отнести большие усилия на восприятие субтитров от реципиента, потеря экспрессивности оригинала из-за сжатия текста перевода. Говоря о дублировании, можно отметить, что потенциальная аудитория у такого вида киноперевода больше, он не требует усилий от реципиентов, передаются особенности речи персонажей. Все это является несомненными достоинствами. Но существуют и недостатки. Например большие материальные и временные затраты или неправильная передача интонации актеров.

По опыту можно сказать, что текст одного и того же оригинала, переведенный для субтитрирования или озвучивания, несет в себе множество отличий. Однако в обоих случаях, объем текста намеренно сокращается исходя из ситуации. Это обуславливается правилами создания субтитров (ограничением знаков на экране) и дубляжа (длительность перевода ограничена длительностью оригинала).

В субтитрировании существует деление на необходимые элементы, частично необходимые элементы и избыточные элементы. Необходимые элементы – это все элементы, без которых зрители не могли бы следить за развитием сюжета. Ко второй и третьей категориям относят: повторы, интернационализмы, эмоционально окрашенные восклицания или сопровождающиеся жестом и т.д. Большинство этих элементов могут опускаться, так как они имеются в оригинальной дорожке.

При дублировании опущение данных элементов не обязательно, так как время звучания перевода ограничивается временем звучания оригинала.

Таким образом, мы видим, что киноперевод существенно отличается от перевода печатного текста. Главное отличие состоит в том, что при кинопереводе необходимо соблюдать временные рамки, поэтому многие приемы перевода не применимы при субтитрировании и дубляже.

Выводы по первой главе

Сленг является одной из актуальных тем исследования в области лингвистики, благодаря переключению внимания исследователей с письменного языка на разговорную речь. Сленг - это неотъемлемая часть любого развитого естественного языка.

Сленг относится к социальным диалектам. Социальный диалект – это совокупность языковых особенностей, он разделяется на два типа: профессиональный и групповой. Сленг обладает своими отличительными свойствами, к примеру, он не относится к литературной лексике, употребляется в основном в устной речи и является отражением времени и общества. К особенностям сленга можно отнести то, что он социально ограничен, но при этом у него отсутствуют четкие рамки. К тому же, сленг происходит из жаргонов, просторечий и вульгаризмов.

Говоря об американском сленге, можно отметить, что у него нет точных рамок, и он часто смешивается с просторечиями, вульгаризмами, диалектизмами, жаргонизмами, разговорной речью и т.д. Иногда к сленгу причисляют неологизмы и сокращения.

Что касается проблем перевода сленга, то стоит отметить, что сопоставимость экспрессии разных языков является непростым вопросом, так как стилистически окрашенная лексика каждого языка обладает своим семантическим богатством, эмоциональной насыщенностью и национальной специфичностью. Поэтому переводчики не всегда в состоянии подобрать нужный эквивалент с той же прагматикой, что и оригинал.

Перевод сленга следует начинать с подбора точного устоявшегося аналога в переводящем языке. При отсутствии таковых следует применять переводческие трансформации, которые распределяются на три категории: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. К лекси-

ческим трансформациям относят: транскрипцию, транслитерацию, калькирование, смысловое развитие, целостное преобразование, конкретизацию, генерализацию. К грамматическим трансформациям относят грамматические замены, членение предложения. Лексико-грамматические трансформации – это антонимический перевод, описательный перевод, компенсация, опущение. Так же существует такой способ перевода, как перевод образа.

При переводе кинематографа тоже существуют свои особенности. Выделяют два вида киноперевода: субтитрование и дубляж. Каждый из видов имеет свои достоинства и недостатки, но их обоих отличает то, что текст, предназначенный для субтитрования или озвучивания, в большинстве случаев сокращается, в отличие от печатного текста.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА»

2.1. Краткая информация о сериале «Теория Большого взрыва»

Сериал или же ситком повествует о жизни двух молодых талантливых ученых Шелдона Купера и Леонарда Хофстедтера, они живут в одной квартире и работают в Калифорнийском технологическом институте. Они - одаренные физики, и в своем роде являются гениями, но при этом имеют проблемы с общением. У них есть два друга, которые тоже являются учеными - Говард Воловиц и Раджеш Кутраппали. Друзья любят комиксы, посещают «комик-коны», и являются так называемыми «ботаниками».

Шоу начинается с того, что в соседнюю квартиру с Шелдоном и Леонардом въезжает Пенни, официантка и начинающая актриса. Она простая девушка, которую не интересует ни наука, ни комиксы. В сериале рассматривается встреча совершенно разных миров. Ребята работают в университете, а Пенни в закусочной, они разрабатывают научные проекты, а она подает еду, однако, при всем этом, Пенни знает о реальной жизни намного больше, чем четверо гениев, с которыми её свела судьба. Здесь показано различие между так называемыми «простыми» людьми и гениями и как они взаимодействует друг с другом. И конечно, разный культурный и социальный уровень отражается на лексике героев.

Сериал отмечен множеством наград, и продолжается с 2007 года по настоящий момент. Поэтому сленг, который используют в своей речи персонажи, является более чем актуальным. Переводов данного телешоу на русский язык сделано множество, как любительских, так и профессиональных. Для анализа мы взяли дубляжи от студий «Новамедиа» и «Кураж-Бамбей». Дуб-

ляж от студии «Новамедиа» является профессиональным многоголосым, который транслировался на канале СТС. Дубляж от студии «Кураж-Бамбей» - любительский одноголосый, найти его можно только на сайтах в Интернете, но он обладает большой популярностью среди русскоговорящих зрителей.

2.2. Приемы перевода, использовавшиеся при переводе сленга в сериале «Теория Большого взрыва»

В данной главе мы подробно рассмотрим приемы перевода, которые применяли две студии при передаче американского сленга. В первую очередь следует немного рассказать о специфике работы, которую мы провели. Мы осуществили сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сериала и двух его версий дубляжа. Мы полагаем, что анализ двух версий дубляжа позволяет нам более объективно выделить наиболее продуктивные методы перевода сленга, нежели чем за основу был бы взят результат одной студии, и тогда бы пришлось руководствоваться сугубо субъективным взглядом на перевод сленга.

С помощью метода сплошной выборки, мы проанализировали первый сезон, который состоит из семнадцати серий, в среднем каждая по двадцать минут. В ходе исследования были отобраны 100 примеров употребления сленга, также были исследованы используемые переводчиками способы их перевода на русский язык. Рассмотрим подробнее, какие методы перевода оказались наиболее продуктивными.

2.2.1. Аналоги

Аналог – это результат перевода по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов. В результате анализа выявлено, что 26% приемов перевода сленга выполнено данным способом. Также выявлено, что при передаче сленга на русский язык переводчики часто использовали варианты перевода сленга со сниженной стилистической окраской. В процентах это составило 11,5% от общего количества использовавшихся аналогов (Приложение 1).

Данный способ применялся при переводе оскорблений обеими студиями.

Leonard: It sounds wonderful.

Penny: It was. Until I fell in love with a jerk!

Перевод от студии «Новамедиа» звучит так:

Леонард: Звучит здорово.

Пенни: Да, пока я не влюбилась в одного козла!

Согласно онлайн-словарю американского сленга, слово «*jerk*» значит «*mean person*» [<http://onlineslangdictionary.com>]. Слово «*mean*» переводится как «низкий, подлый». Следовательно «*jerk*» - это низкий, подлый человек. Рассмотрим варианты перевода. Студия «Новамедиа» предлагает такой вариант перевода как «*козел*». В Толковом словаре Ожегова дается такое определение «упрямый, неприятный в общении человек» (разг-сниж). И оригинал, и перевод указывают на то, что человек неприятен в общении, поэтому можно сказать, что переводчики нашли точный эквивалент данному слову [Ожегов 1994].

Леонард: звучит неплохо.

Пенни: так и было, пока я не влюбилась в этого придурка! (Пер. «Кураж-Бамбей».

В Толковом словаре Ожегова, «придурок» - это придурковатый человек, то есть глупый. Слово «jerk» имеет значение «болван, идиот», что тоже указывает на то, что человек глупый. Поэтому, можно сказать, что это точный аналог, с такой же стилистической окраской. Оба варианта удачны, в зависимости от того, какую именно дефиницию брать за основу [Ожегов 1994].

Разберем следующий пример:

Sheldon: Ah, gravity, thou art a heartless bitch.

Перевод у обеих студий оказался одинаковым:

Шелдон: Гравитация, бессердечная ты сука.

«Thou» - это местоимение второго лица единственного числа, позднее было замещено местоимением второго лица множественного числа «you». Данное местоимение – это отсылка либо к языку Шекспира, либо к религиозным текстам, что в любом случае придает выражению оттенок торжественности, но при этом оканчивается грубым и ругательным словом «bitch», на чем и построен комический эффект. В русском языке есть точный эквивалент этому слову – «сука», но первая часть в русском языке не передана, и комический эффект теряется.

Возьмем другой пример с тем же сленгизмом.

Sheldon: It's on, bitch.

Перевод студии «Новамедиа»:

Шелдон: Ты попал, подлец.

Перевод студии «Кураж-Бамбей»:

Шелдон: Берегись, сучка.

Эту фразу Шелдон говорит своему другу перед игрой. Они повздорили и теперь победа в этой игре принципиальна. Поэтому Шелдон пытается дезориентировать противника, прибегая к угрозам.

В этом случае выполнен разный перевод. В онлайн-словаре американского сленга одно из значений слова «bitch» - «a general insult» [<http://onlineslangdictionary.com>]. Это значение наиболее подходящее, так как герой пытается оскорбить и выбить из колеи оппонента. Поэтому перевод

«подлец» можно назвать эквивалентным, так как тоже является оскорблением, но с нейтрально-стилистической окраской. В то время как «сучка», такое же оскорбление, но с более грубой экспрессией, и более точно передает оригинал.

Ласковые обращения тоже можно назвать сленговыми, так как в литературном языке они не всегда употребляются. Например:

Penny: Oh, sorry, honey. I don't know it.

Перевод студии «Новамедиа»:

Пенни: Ох, прости, солнышко, я ее не знаю.

В онлайн-словаре американского сленга одно из значений этого слова «*a term of endearment for a loved one*» [<http://onlineslangdictionary.com>]. Пенни в этот момент обращается к Шелдону, который заболел и ведет себя как ребенок, поэтому переводчики выбрали данный перевод, так как «солнышко» - это, как правило, обращение к детям.

«Кураж-Бамбей» перевели эту фразу как:

Пенни: Прости, милый, но я не знаю этой песни.

«Милый» один из вариантов перевода слова «*honey*», но оно не совсем отображает то, что вкладывает героиня в эти слова.

Sheldon: If he understands that, you're in trouble.

Перевод студии «Новамедиа»:

Шелдон: Если он это поймет – ты влип.

Перевод студии «Кураж-Бамбей»:

Шелдон: Если он поймет о чем речь – тебе кранты.

Согласно онлайн-словарю американского сленга эта фраза означает «что у человека сейчас проблемы, трудности, или он в беде», и переводчики в обоих случаях применили прием подбора аналогов [<http://onlineslangdictionary.com>]. В обоих случаях перевода применили фразу со сниженной стилистической окраской.

2.2.2. Лексические трансформации

Лексическими трансформациями называются отступления при переводе от словарных соответствий, заключающиеся в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводимого языка, которые не являются их эквивалентами [Бархударов 1975].

В результате исследования, было выявлено, что лексические трансформации встречались чаще всего, в сравнении с остальными переводческими трансформациями. Наиболее частотным методом перевода сленга среди всех способов перевода в целом и среди лексических трансформаций в частности является целостное преобразование. Данный метод составляет 31,5% от количества всех использовавшихся приемов перевода сленга. 15% случаев целостных преобразований было выполнено вариантами со сниженной стилистической окраской. Такой способ перевода как смысловое развитие составило 17,5%, из них так же 13,5% от общего числа использовавшихся случаев смыслового развития выполнено с участием сниженной стилистической окраской. И всего по 1% от общего числа составляют калькирование и транскрибирование (Приложение 1). В случаях калькирования и транскрибирования перевод со сниженной стилистической окраской не применялся.

Целостное преобразование – это полное преобразование лексической единицы, вплоть до целого предложения.

Penny: Holy smokes!

В онлайн-словаре американского сленга дается такое определение данному выражению: «*an exclamation of surprise*». На русский язык принято переводить это таким же восклицанием, с помощью сниженной лексики: «черт возьми, ну и ну, вот те на» (существует множество вариантов) [<http://onlineslangdictionary.com>]. Поэтому в переводе от студии «Новамедиа»

эту фразу передали так:

Пенни: Очуметь!

Это сленговое выражение, означающее удивление. Таким образом, переводчики смогли сохранить стилистическую окраску выражения.

В переводе от «Кураж-Бамбей» фразу перевели так:

Пенни: Ребаный йод!

Фраза образована от выражения обценной лексики с помощью перестановки первых букв. Это звучит намного грубее оригинала.

Leonard: Here we go!

Леонард использовал эту фразу, когда его друг Шелдон уже не в первый раз стал повторять одну и ту же информацию. Поэтому, можно сказать, что это выражение недовольства. Студия «Новамедиа» перевели эту фразу так:

Леонард: Ну, началось!

Переводчики применили целостное преобразование, то есть, произведена полная замена всей лексической единицы.

Так же поступили переводчики студии «Кураж-Бамбей», передав эту фразу так:

Леонард: Понеслась!

Здесь тоже применили прием целостного преобразования, но лексическая окраска этой фразы снижена, в отличие от первого варианта.

Penny's boyfriend: Get lost!

Студия «Новамедиа» выполнила такой перевод:

Друг Пенни: Валите отсюда!

Согласно онлайн-словарю американского сленга, фраза «*get lost*» значит «*to go away; leave*» [<http://onlineslangdictionary.com>]. В русском языке есть множество вариаций перевода этой фразы, например: «сгинь», «иди ты», «отстань», «пошел вон» и т.д. В данном случае применяется целостное преобразование. Выбор перевода зависит от контекста и говорящего. В данном случае, эту фразу говорит бывший парень Пенни, который не очень об-

разован и умен. Он обращается к Леонарду и Шелдону, которые хотят забрать вещи Пенни. Поэтому выбранный перевод более чем удачный, он отражает культурный уровень говорящего.

Студия «Кураж-Бамбей» перевели эту фразу таким образом:

Друг Пенни: Валите к хренам!

Фраза передана тем же способом, что и в предыдущем случае, с разницей в экспрессии, у студии «Кураж-Бамбей» стилистическая окраска более грубая.

Penny's boyfriend: How the hell did you get in the building?

Студия «Новамедиа» выполнила такой перевод:

Друг Пенни: Как, вашу мать, вы сюда попали?

Словарь американского сленга «Вашу мать, сэр!» дает следующее определение слову «hell»:

«Hell! - восклицание типа «проклятие!», слово резкое, по-настоящему бранное» [Московцев 2012].

При переводе слова «hell» в этом примере используется такой прием как целостное преобразование с грубой экспрессией.

В переводе «Кураж-Бамбей» фразу передали так:

Друг Пенни: Вы как, блин, в дом попали?

Здесь тоже применяется целостное преобразование, а также стилистически-нейтральное сленговое выражение.

Rajesh: Smooth.

В переводе студии «Новамедиа» перевод звучит так:

Раджеш: Облом.

А студия «Кураж-Бамбей» передали эту фразу как:

Раджеш: Красава.

Так как переводы отличаются своим значением, нужно посмотреть на контекст и как трактуется это слово в английском языке.

Согласно онлайн-словарю американского сленга, слово «Smooth» имеет два значения:

1) “*awesome*”; “*cool*” – *потрясающий, крутой*

2) “*flawless*” – *безупречный* [<http://onlineslangdictionary.com>].

Ни одно из этих значений не указывает на что-то отрицательное. Также и в контексте, Раджеш выражает одобрение действиям своего друга, что видно по мимике. Таким образом, оба перевода выполнены с помощью целостного преобразования, но в случае варианта «Новамедии» дефиниция перевода неверна.

Смысловое развитие - это замена лексической единицы исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Sheldon: How wasted am I?

Перевод студии «Новамедиа»:

Шелдон: Хренасе я бухой.

Перевод студии «Кураж-Бамбей»:

Шелдон: Как же я нажрался.

В онлайн-словаре американского сленга выражению «*be wasted*» дается такое объяснение: «*extremely drunk*» [<http://onlineslangdictionary.com>]. Следовательно, обе студии при переводе заменили процесс его следствием. Поэтому, можно сказать, что переводчики использовали прием смыслового развития. В случае студии «Новамедиа» была использована стилистически сниженная лексика.

Калькирование – прием перевода лексической единица оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов.

Leonard: No problem.

Перевод у обеих студий одинаковый:

Леонард: Без проблем.

Это сленговое выражение, которое значит, что «*все будет сделано легко и просто*». На русский язык обе студии передали эту фразу с помощью калькирования, преобразовав выражение пословно.

Транскрибирование - прием перевода лексической единицы оригинала посредством воссоздания ее формы буквами переводящего языка, воссоздав звуковую форму иноязычного слова.

Penny: Am I just an idiot who picks giant losers?

Пенни: Я что, идиотка, которая вечно связывается с лузерами? («Новамедиа»)

Пенни: Я что, просто идиотка, которая западает на полных лузеров? («Кураж-Бамбей»)

В обоих случаях слово «*losers*» перевели с помощью транскрибирования. Слово «*лузеры*» означает «неудачники» и становится все более популярным в русском языке.

2.2.3. Лексико-грамматические трансформации

Лексико-грамматические трансформации - это переводческие трансформации, посредством которых преобразуется и лексика, и синтаксические структуры оригинала.

В ходе работы было выявлено, что 12,5% составляет такой вид переводческих трансформаций как описательный перевод. 3,5% составляют опущения, замена образа составляет 5%, и лишь 1,5% - антонимический перевод. Перевод с использованием стилистически сниженной окраской не применялся (Приложение 1).

Опущение – прием, при котором лексически и семантически избыточные слова подвергаются извлечению из текста.

Описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация,

при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, описывающим ее значение.

Leonard: Come on, you know how it is with breakups.

Sheldon: No, I don't... and neither do you.

Студия «Новамедиа» выполнила такой перевод:

Леонард: Ну, ты же знаешь, как это бывает.

Шелдон: Нет, и ты тоже.

В этом случае применили такую переводческую трансформацию как опущение. Согласно онлайн-словарю американского сленга, слово «*breakups*» значит «*ending of a relationship*». Разговор был о том, что их соседка Пенни рассталась со своим другом, получается, что фраза понятна из контекста [<http://onlineslangdictionary.com>].

Студия «Кураж-Бамбей» перевели этот диалог таким образом:

Леонард: Ну, перестань, ты же знаешь какого это после разрыва отношений.

Шелдон: Нет, так же, как и ты.

В этом случае переводчики применили описательный перевод.

В этом случае мы рассматривали существительное, в следующем примере мы рассмотрим глагол с той же семантикой .

Leonard: I broke up with Joyce Kim.

Студия «Новамедиа» перевела эту фразу так:

Леонард: Но я же расстался с Джойс Ким.

В этом случае, в словаре американского сленга, эта фраза обладает тем же значением: «*to end a relationship*». Можно сказать, что студия «Новамедиа» передала эту фразу с помощью описательного перевода.

«Кураж-Бамбей» выполнили перевод с помощью более редкого приема – замены образа.

Леонард: Я порвал с Джойс Ким.

В оригинале «*break up*» употребляется не только об окончании отношений, но и в значении «*порвать, сломать*». В русском языке сохранили

этот образ «*отношения рвутся*», то есть оканчиваются.

Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением.

Рассмотрим следующий пример:

Leonard: Really more to organize. You're not actually dirty, per se.

Студия «Новамедиа» выполнила такой перевод:

Леонард: Скорее реорганизовать пространство. По сути, грязи-то там не было.

Фраза «*be dirty*» значит «*мараться*», «*быть грязнулей*». Здесь применили описательный перевод.

Леонард: Скорее упорядочить, у тебя там достаточно чисто.

В случае «Кураж-Бамбей» применили антонимический перевод, заменив «*грязно*» на «*чисто*».

Howard: You know, psychology journals, Internet research, and there's this great show on VH-1 about how to pick up girls.

При переводе сленга важно сохранить образ, лежащий в основе того или иного выражения. Поэтому данную фразу студии перевели следующим образом:

Говард: Журналы по психологии, статьи в интернете, и на VH-1 есть классная передача, о том, как клеить телочек. («Новамедиа»)

Говард: Ну как, журналы по психологии, интернет, и по VH-1 есть обалденное шоу про съем цыпочек. («Кураж-Бамбей»)

«*Телочки*» и «*цыпочки*» - это сленговые сравнения девушек. Благодаря речи и поведению героя становится понятно, что такие фразы типичны для него. Поэтому при переводе применили прием замены образа.

Выводы по второй главе

Сериал «Теория Большого взрыва» является отличным источником исследования американского сленга, так как главные герои молоды и живут в Америке в наши дни. Для исследования мы взяли дубляжи от студий «Новая-медиа» и «Кураж-Бамбей».

При анализе перевода случаев употребления сленга, нами были выявлены следующие приемы перевода: подбор аналогов, лексические трансформации (целостное преобразование, смысловое развитие, транскрибирование, калькирование) и лексико-грамматические трансформации (описательный перевод, опущение, антонимический перевод) и замена образа. Это свидетельствует о том, что огромному многообразию языковых средств выражения, отвечает не меньшее разнообразие средств, служащих для их передачи на другом языке.

Исследовав случаи употребления сленга, можно сделать вывод о том, что наличие путей перевода с английского языка на русский не говорит об отсутствии сложностей при переводе. Это связано и с необходимостью адекватной передачи не только смыслового содержания, но и экспрессивно-стилистической окраски сленга, что в свою очередь побуждает переводчиков к поискам оптимальных решений проблем.

По результатам сравнения, в большинстве случаев, наблюдалась полная передача сленгизмов, без потери экспрессивно-стилистической окраски. При этом, наиболее часто применялись два метода: подбор аналогов и целостное преобразование.

Анализ применённых переводчиками способов переноса на русский язык сленгизмов и сопоставление их со способами перевода описанными ранее наглядно показывает отсутствие некой универсальной модели перевода,

способной решить все проблемы, стоящие перед переводчиком. В каждом конкретном случае перед переводчиком стоит не задача выбора из нескольких готовых вариантов действий, а необходимость творческого поиска выхода из языковой ситуации с наименьшими потерями в плане сохранения стилистики и содержания оригинала.

Очевидно, переводчику необходимо, исходя из обстоятельств, стараться соединить эти противоречивые требования и добиваться такого соблюдения необходимого и достаточного, в котором и заложен успех перевода. В конфликте между необходимостью, диктуемой подлинником, и свободой, предоставляемой законами и возможностями родного языка, мерой свободы служит обязательная близость к подлиннику, а мерой точности - допустимость выбора наилучших, наиболее подходящих средств русского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе было дано определение термину «сленг», выявлены его особенности и свойства, определены особенности американского сленга в частности. Также были изучены способы перевода сленга и выявлены особенности перевода в кинематографе.

Вместе с тем, были проанализированы способы перевода сленга в сериале «Теория Большого взрыва» и выполнен сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух вариантов русского дубляжа для выявления стратегий перевода сленга. Нашей главной задачей являлось выявление наиболее продуктивных переводческих трансформаций, которые участвуют в передаче сленга.

Основная функция сленга заключается в придании речи живости, экспрессивности и образности. Также сленг служит неким «идентификатором», который указывает на возрастную, социальную, культурную или профессиональную принадлежность говорящего.

Существует множество точек зрения, касающихся перевода сленга. И, мы можем прийти к выводу, что наиболее сложным и мало изученным в контексте теории перевода пластом лексики английского языка является стилистический пласт сниженной лексики, в общем, и сленг в частности. На наш взгляд, объясняется это как неоднородностью и многогранностью самого сниженного регистра, так и отсутствием традиции литературного перевода сниженной лексики в российской переводческой практике.

В результате проведённого исследования были перечислены и подробно рассмотрены наиболее часто употребляющиеся способы, которые применимы при переводе сленга. Однако вследствие разнообразия этих языковых

явлений и их индивидуальных особенностей, приемы передачи сленга при переводе могут видоизменяться и соприкасаться друг с другом.

В теоретической части работы нами были предоставлены 5 способов передачи сленга: подбор аналогов, лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, замена образа.

В нашем исследовании методом сплошной выборки было отобрано и проанализировано 100 примеров употребления американского сленга в телесериале «Теория Большого взрыва». В ходе работы было обнаружено, что грамматические трансформации не использовались при передаче сленга.

Что касается наиболее частотных приемов перевода – это целостное преобразование (лексическая трансформация) и подбор аналогов. Если сравнивать отдельно студии, то можно заметить, что частотность использования целостного преобразования и подбора аналогов сохраняется (Приложение 1).

Результат исследования показал, что при передаче сленга могут использоваться разные методы. Безусловно, при выборе способа перевода большую роль играет не только замысел автора текста, но и точка зрения автора перевода. Переводчик выбирает тот или иной прием, полагаясь на свой переводческий инстинкт, опираясь на полученные знания и накопленный в процессе работы опыт, поэтому окончательное слово, независимо от теоретических исследований в большинстве случаев остается за переводчиком.

Итак, в ходе нашего исследования были выявлены наиболее продуктивные способы перевода сленга: целостное преобразование и подбор аналогов.

Материалы выпускной квалификационной работы могут быть использованы в практической деятельности переводчиков, специализирующихся на аудиовизуальном переводе. А также данные, которые были получены в ходе анализа конкретного языкового материала, вносят вклад в теорию и практику перевода.

Библиографический список

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов [Текст] / И. В. Арнольд. - М.: Флинта, Наука, 2002. - 384 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. – 190 с.
3. Будагов, Р. А. Очерки по языкознанию [Текст] / Р. А. Будагов. - М.: Издательство Академии наук СССР, 1953. – 280 с.
4. Виноградов, В. В. Очерки по стилистике (общие и лексические вопросы) [Текст] / Виноградов В. В. — М.: АН СССР, 1963. — 224 с.
5. Волошин, Ю. К. Общий американский сленг: состав, деривация и функция. Лингвокультурологический аспект : дис. д-ра. филол. наук [Текст] / Ю. К. Волошин. - Краснодар, 2000. - 341 с.
6. Гальперин, А. И. О понятиях «стиль» и «стилистика» [Текст] / И. Р. Гальперин // Вопросы языкознания. - М., 1973. - № 3. – С. 14-25.
7. Гальперин, А. И. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / Гальперин, А. И.- М.: Просвещение, 1958. – 45 с.
8. Гальперин, А.И. Вопросы языкознания [Текст] / Гальперин, А. И. - М.: Наука, 1973. – 16 с.
9. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 167 с.
10. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 176 с.
11. Горшкова В. Е. Перевод в кино [Текст] / В. Е. Горшкова; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск: [б. и.], 2006. - 278 с.
12. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Текст] / Т. А. Казакова. - СПб.: Издательство Союз, 2001. - 320 с.

13. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. [Текст] / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М.: Высшая школа, 1965. – 175 с.
14. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В. Н. Комиссаров // Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. - М.: Высшая школа, 1990. - 253с.
15. Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык [Текст] / В. Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 1979. – 139с.
16. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. – М.: ИМО, 1974. – 132 с.
17. Филиппов, С. А. Киноязык и история : крат. история кинематографа и киноискусства [Текст] / С. А. Филиппов. – М.: Альма Анима, 2006. – 207 с.
18. Хафизова А. А. Перевод разговорной и стилистически сниженной лексики на русский язык: семантико-стилистические аспекты [Текст] / А. А. Хафизова // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. – Калининград, 2014. – № 2. - С. 90-98.
19. Хомяков, В. А. Три лекции о сленге [Текст] / В. А. Хомяков; М-во просвещения РСФСР, Вологод. гос. пед. ин-т. - Вологда, 1970. – 62 с.
20. Чуковский К. Высокое искусство [Текст] / К. Чуковский. - М.: Терра - Книжный клуб, 2001. - 448 с.
21. Швейцер А. Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы [Текст] / А. Д. Швейцер. - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012. - 176 с.
22. Bassnett-McGuire, S. Translation studies [Текст] / S. Bassnett-McGuire. - London: Methuen, 1980 – 176 p.
23. Partridge, E. Slang: Today and Yesterday [Текст]/ Eric Partridge. – Prineville: Bonanza, 1961. – 484 p.
24. Sapir, E. The Status of Linguistics as a Science [Текст] / E. Sapir. - U.S.: Linguistic Society of America, 1929. – 214 p.

Список словарей

25. Жеребило, Т. В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник [Текст] / Т. В. Жеребило. - Назрань: Пилигрим, 2011. - 280 с.
26. Московцев, Н. Вашу мать, сэр! Иллюстрированный словарь американского сленга [Текст] / Н. Московцев, С. Шевченко. - СПб.: Питер СПб, 2012. - 384 с.
27. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. - 2-е изд., испр. и доп., М.: АЗЪ, 1994. - 944 с.
28. Словарь Ефремовой [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.efremova.info/word/stil.html#.WSMydZLyjcs>, свободный
29. Словарь Ушакова [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1043342>, свободный
30. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/desolate>, свободный
31. The Online Slang Dictionary (American, English, and Urban slang) [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://onlineslangdictionary.com/>, свободный

Список художественной литературы

32. Кинг, С. Ярость. Долгая прогулка: Романы / Пер. с англ. [Текст] / С. Кинг. - М.: АСТ, 1999. - 384 с.
33. Чайлд Л. Ловушка [Текст] / Л. Чайлд. - М.: Эксмо, 2009. - 480 с.
34. King, S. The Long Walk [Текст] / Stephen King. - U.S: Signet, 1999. - 384 р.

Электронные ресурсы

35. Ведяхина К. О. Полноценный эквивалентный перевод текста [Электронный ресурс] / К. О. Ведяхина // Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2015/983/8268>, 2006, свободный
36. Гаркова Н. В. Перевод текста на русский [Электронный ресурс] / Н. В. Гаркова // Режим доступа: http://magditrans.ru/perevod_teksta_na_russkiy, 2006, свободный

- 37.Добронравов А. А. Приём опущения при переводе [Электронный ресурс]/ А.А. Добронравов // Режим доступа: <http://www.lingvo-plus.ru/opushenie/>, 2012, свободный
- 38.Журавлёва Т. И. Лексико-грамматические трансформации: замена членов предложения [Электронный ресурс]/ Т. И. Журавлёва // Режим доступа: <http://fan-5.ru/best/best-114254.php>, 2005, свободный
- 39.Захарова Л. Д. Приём опущения [Электронный ресурс]/ Л. Д. Захарова // Режим доступа: <http://www.refegrad.ru/index.php?id=647>, 2008, свободный
- 40.Иванов И. Д. Краткий словарь переводческих терминов [Электронный ресурс]/ И. Д. Иванов // Режим доступа: <http://youreng.narod.ru/term.html>, 2003, свободный
- 41.Кириленко П. И. Прием перевода: смысловое развитие [Электронный ресурс]/ П. И. Кириленко // Режим доступа: <http://litterref.ru/rnajgejqasqas.html>, 2011, свободный
- 42.Митякина Л. В., Еремин Е. Некоторые особенности стилистических приёмов перевода [Электронный ресурс]/ Л. В. Митякина, Е. Еремин // Режим доступа: <http://study-english.info/article046.php>, 2008, свободный
- 43.Седов В. Д. Описательный перевод [Электронный ресурс]/ В. Д. Седов // Режим доступа: <http://lektsii.net/3-75299.html>, 2004, свободный
- 44.Ягунина И. Д. Лексические трансформации в переводе [Электронный ресурс]/ И.Д. Ягунина // Режим доступа: http://womlib.ru/posobie/leksicheskie_transformacii_v_perevode_3.htm, 2009, свободный

Приложение 1

Вид приема перевода	Студия «Новамедиа», %	Студия «Кураж-Бамбей», %	Перевод сниженной лексикой, %	Общее количество, %
целостное преобразование	31	29	15	31,5
аналог	28	24	11,5	26
смысловое развитие	17	18	13,5	17,5
описательный перевод	12	13	-	12,5
замена образа	4	6	-	5
опущение	3	4	-	3,5
антонимический перевод	1	2	-	1,5
калькирование	2	1	-	1,5
транскрибирование	1	1	-	1

Оригинал	Дубляж студии «Новамедиа»	Дубляж студии «Кураж-Бамбей»	Виды переводческих трансформаций студий «Новамедиа»/«Кураж-Бамбей»
1. Holy smokes!	Очуметь!	Ребаный йод!	Целостное преобразование/ Целостное преобразование (сниж.)
2. Here we go!	Ну, началось!	Понеслась!	Целостное преобразование/ Целостное преобразование (сниж.)
3. Until I fell in love with a jerk!	Пока я не влюбилась в одного козла!	Пока я не влюбилась в этого придурка!	Аналог/аналог
4. Come on, you know how it is with breakups.	Ну, ты же знаешь, как это бывает.	Ну, перестань, ты же знаешь какого это после разрыва отношений.	Опущение/Описательный перевод
5. I broke up with Joyce Kim.	Но я же расстался с Джойс Ким.	Я порвал с Джойс Ким.	Описательный перевод/замена образа
6. She just wanted to avoid having a scene with him.	Она просто хотела избежать безобразной сцены.	Она просто не хочет очередного скандала.	Калькирование/смысловое развитие
7. He's kind of a nerd.	Он типа ботаник.	Он немножко ботаник.	Аналог/аналог
8. Get lost!	Валите отсюда!	Валите к хренам!	Целостное преобразование/ Целостное преобразование (сниж.)
9. Come on, we have a combined IQ of 360.	У нас суммарное IQ 360.	Да брось, у нас с тобой вместе IQ 360.	Опущение/ Целостное преобразование
10. How the hell did you get in the building?	Как, вашу мать, вы сюда попали?	Вы как, блин, в дом попали?	Целостное преобразование (сниж.)/ Целостное преобразование
11. Smooth.	Облом.	Красава.	Целостное преобразование/ Целостное преобразование

12. I really thought if you guys went instead of me he wouldn't be such an ass .	Я, правда, думала, что если вы сходите вместо меня, он не будет вести себя как урод .	Я думала, что если вы пойдете вместо меня, он не будет вести себя как засранец .	Аналог/аналог
13. No problem.	Без проблем.	Без проблем.	Калькирование/Калькирование
14. Okay. Cool . Thanks.	Ну да, круто , спасибо.	Хорошо, спасибо, до свидания.	Аналог/смысловое развитие
15. Ah, gravity, thou art a heartless bitch .	Гравитация, бессердечная ты сука .	Ах, гравитация, бессердечная ты сука .	Аналог/аналог
16. Oh, what the hell.	Ну что ты будешь делать.	Да чтоб тебя.	Целостное преобразование/ Целостное преобразование (сниж.)
17. For God's sake , do I have to hold up a sarcasm sign every time I open my mouth?	Бога ради , Шелдон, мне что, надо показывать тебе табличку с надписью «сарказм» всякий раз, как я открываю рот?	Да господи боже , Шелдон, мне что, показывать табличку «сарказм» каждый раз, когда я открываю рот?	Целостное преобразование/ Целостное преобразование
18. Really more to organize. You're not actually dirty , perse.	Скорее реорганизовать пространство. По сути, грязи -то там не было.	Скорее упорядочить, у тебя там достаточно чисто .	Описательный перевод/Антонимический перевод
19. Do you understand how creepy this is?	Ты представляешь, как это стремно ?	Вы хоть понимаете, насколько это ненормально ?	Аналог/Описательный перевод
20. Thank you for listen-	Спасибо, что выслушал ме-	Спасибо, что выслушал, ты	Описательный перевод/Описательный перевод

ing. You're a doll.	ня. Ты душка.	такой дуська.	
21. Grab a napkin, homie. You just got served.	Утрись, пацан. Тебя вздрючили.	Получите и распишитесь, парниша, тебя уделали на раз-два.	Целостное преобразование (сниж.)/ Целостное преобразование
22. Grab a napkin, homie. You just got served.	Утрись, пацан. Тебя вздрючили.	Получите и распишитесь, парниша, тебя уделали на раз-два.	Смысловое развитие/смысловое развитие
23. Grab a napkin, homie. You just got served.	Утрись, пацан. Тебя вздрючили.	Получите и распишитесь, парниша, тебя уделали на раз-два.	Смысловое развитие (сниж.)/смысловое развитие
24. Been there.	Плавали - знаем.	Знакомо.	Целостное преобразование/ Целостное преобразование
25. Here's the thing.	Короче так.	Тут такое дело.	Целостное преобразование/ аналог
26. Photo cell here, emitter here, easy-peasy.	Фотоэлемент сюда, эмиттер сюда, делов-то.	Фотоэлементы здесь, и передатчик тут.	Целостное преобразование/ Опущение
27. Lock and load.	Заряжай.	Началось.	Целостное преобразование/ Целостное преобразование
28. Damn it, man, we're dying here!	Мы все здесь сдохнем, черт побери!	Да, черт тебя побери, нас тут убивают!	Целостное преобразование/Целостное преобразование
29. What's up, bro?	Че как, братан?	Как житуха, братуха?	Целостное преобразование/Целостное преобразование
30. What's up, bro?	Че как, братан?	Как житуха, братуха?	Аналог/аналог
31. Civil servants have a documented propensity to, you know, snap, so...	Документально подтверждена склонность почтальонов к внезапным вспышкам насилия, так	Госслужащие склонны к вспышкам ярости, знаешь ли...	Описательный перевод/Описательный перевод

	что...		
32. Hang on.	Минутку.	Подожди.	Целостное преобразование/ Целостное преобразование
33. Hey, what up, science bitches?	Че, как сами, очкарики?	Какие дела, ботанидзе?	Целостное преобразование/Целостное преобразование
34. Hey, what up, science bitches?	Че, как сами, очкарики?	Какие дела, ботанидзе?	Целостное преобразование/Целостное преобразование
35. So you got canned, huh?	С работы вышибли, да?	Значит, выперли, да?	Смысловое развитие/смысловое развитие
36. Never mind.	Забудь.	Проехали.	Целостное преобразование/ Целостное преобразование
37. Mum's the word.	Никому не слова.	Нем, как могила.	Целостное преобразование/ Целостное преобразование
38. Damn it, Sheldon, snap out of it!	Черт возьми, Шелдон, хорош придуриваться!	Шелдон, хватит уже!	Целостное преобразование/Опущение
39. Damn it, Sheldon, snap out of it!	Черт возьми, Шелдон, хорош придуриваться!	Шелдон, хватит уже!	Смысловое развитие/целостное преобразование
40. Good morning, snickerdoodle.	Доброе утро, симпампусик.	Доброе утро, ягодка.	Смысловое развитие/смысловое развитие
41. Sheldon, he's just doodlin'.	Шелдон, он баклуши бьет.	Шелдон, он тут какракули какие-то рисует.	Смысловое развитие/смысловое развитие
42. We really sucked at paintball.	В пейнтболе мы полные лохи.	Хреново, мы, парни, играем в пейнтбол.	Целостное преобразование/ Целостное преобразование (сниж.)
43. This party is just going to suck.	Вечер накрылся.	Вечеринка будет отстой.	Целостное преобразование / смысловое развитие
44. You know, psychology journals, Internet re-	Журналы по психологии, статьи в интернете, и на VH-1 есть	Ну как, журналы по психологии, интернет, и по VH-1 есть обалден-	Смысловое развитие/ смысловое развитие

search, and there's this great show on VH-1 about how to pick up girls.	классная передача, о том, как клеить телочек.	ное шоу про съем цыпочек.	
45. You know, psychology journals, Internet research, and there's this great show on VH-1 about how to pick up girls .	Журналы по психологии, статьи в интернете, и на VH-1 есть классная передача, о том, как клеить телочек .	Ну как, журналы по психологии, интернет, и по VH-1 есть обалденное шоу про съем цыпочек .	Замена образа/замена образа
46. How wasted am I?	Хренасе я бухой.	Как же я нажрался.	Смысловое развитие (сниж.)/ смысловое развитие
47. Which is met with an approving chorus of " Dude ."	На что группа отвечает одобрительным « чувак ».	Которую все остальные приветствуют одобрительной фразой « чувак ».	Аналог/аналог
48. If he understands that, you're in trouble .	Если он это поймет – ты влип .	Если он поймет о чем речь – тебе кранты .	Аналог (сниж.)/аналог (сниж.)
49. Yeah, I'm a frickin' genius.	Да, горе от ума.	Да, я просто долбаный гений.	Смысловое развитие/аналог (сниж.)
50. What fresh hell is this?	Черт, ну что там еще?	Ну, кого еще нелегкая несет?	Смысловое развитие/смысловое развитие
51. This is a notion, and a rather sucky one at that.	А это лишь задумка, и довольно хреновая , если честно.	А это просто мысль, и при этом отвратительная .	Аналог (сниж.)/аналог
52. Cover this,	Сейчас я вам	Прикройте это,	Аналог/аналог

suckers.	прикрою, ло- хи.	молокососы!	
53. Penny, you are on fire.	Пенни, ты же горишь.	Пенни, ты просто жжешь.	Описательный перевод/смысловое развитие
54. What the hell is your problem?	Да вы что, во- обще долба- нутые?	Вы обалдели что ли?	Целостное преобразование (сниж.)/Целостное преобразование
55. Who cares? Last night, she pulled off her blouse and I wept.	Мне не по- фиг? Когда она прошлой ночью сняла блузку, я за- рыдал.	И что? Вчера она сняла блузку, и я разрыдался!	Антонимический пере- вод/Целостное преобразование
56. All right, fellas, I gotta go.	Ну все, дру- жочки, мне надо идти.	Все ребята, я побежала.	Аналог/аналог
57. No, I'm just kid- ding.	Нет, я просто прикалыва- юсь.	Да нет, конеч- но же.	Аналог/Опущение
58. Damn you, walletnook .com!	Будь ты про- клят, бумаж- ник.com!	Чтоб вам пус- то было, ко- шелечек.com!	Аналог/Целостное преобразование
59. Problem?	Что такое?	Что не так?	Смысловое развитие/смысловое развитие
60. Okay, you're cut off.	Ладно, ты вылетаешь.	Тебе тут больше не на- ливают.	Смысловое разви- тие/Описательный перевод
61. This warm glow in- side of me that prom- ises every- thing's go- ing to be all hunky- dunky?	Этим теплым чувством в моей груди, которое обе- щает, что все будет чики- пуки?	С этим теплым светом внутри меня, обе- щающим, что все будет чи- ки-пуки?	Замена образа/Замена образа
62. We are, for all intents and pur- poses, 100% hooked	По большому счету, мы окончательно и бесповорот- но вместе!	И у нас уже все в шокола- де!	Описательный перевод/Замена образа

up.			
63.- Forget the parties! - Forget the parties? What a nerd!	- К черту тусовки! - К черту тусовки? Вот ботаник!	- Да к черту вечеринки! - К черту вечеринки? Ну и ботан!	Аналог/аналог
64.Sweetie, put the pants on.	Солнце, надень штаны!	Милый, натягивай уже штаны, а!	Аналог/аналог
65.Not to mention, Sheldon is back-crap crazy.	А Шелдон, к тому же, больной на всю голову.	Не говоря уже о том, что Шелдон двинутый на весь чайник.	Смысловое развитие/смысловое развитие (сниж.)
66.Zip it, lock it.	Рот на замок, ключ в кошелек.	Рот на замок, ключ в огород.	Целостное преобразование/Целостное преобразование
67.No, no, I didn't say better, I said " less stained ".	Нет-нет, я не сказала лучше, я сказала не так лажово.	Нет, я не сказала лучше, я сказала чище.	Смысловое развитие (сниж.)/Антонимический перевод
68.Because I knew you'd screw this up.	Я же знал, что ты все испортишь.	Я знал, что ты облажаешься.	Описательный перевод/аналог
69.It was not... You are a nut-case.	Не работало, ты чокнутый!	Нет не работало, ты просто псих!	Аналог (сниж.)/Описательный перевод
70.What a lucky break.	Вот повезло-то!	Тебе повезло!	Целостное преобразование/Целостное преобразование
71.It's what you do when you have a friend who's proud of something they really suck at.	Так положено делать, когда твой друг гордится способностями к чему-то, в чем он полный ноль.	Так нужно поступать в случае, если у тебя есть друг, который гордится тем, в чем он на самом деле плох.	Описательный перевод/Описательный перевод

72. Bippity, boppity, boo - our pants are metaphorically on fire.	Та-да! Тут-то мы и познаем метафорически, почему фунт лиха.	Трам-пам-пам , нас возьмут за ягодицы.	Замена образа/Замена образа
73. Bippity, boppity, boo - our pants are metaphorically on fire.	Та-да! Тут-то мы и познаем метафорически, почему фунт лиха.	Трам-пам-пам, нас возьмут за ягодицы.	Смысловое развитие/смысловое развитие
74. I'm sorry, this really isn't my strong suit.	Извини, это правда не мой конек.	Извини, я просто не очень в этом силен.	Целостное преобразование/Описательный перевод
75. Damn you , Chaplain Harrigan!	Будь ты проклят, Капилян Хорриган!	Будь ты проклят, Капилян Хорриган!	Аналог/аналог
76. It must be humbling to suck on so many different levels.	Должно быть, обидно чувствовать себя лохом на стольких уровнях одновременно.	Должно быть, очень униЗИтельно опозорится сразу на стольких уровнях.	Описательный перевод/Описательный перевод
77. What the hell are you doing?	Какого черта ты здесь делаешь?	Что ты делаешь?	Аналог/Опущение
78. Oh, sorry, honey . I don't know it.	Ох, прости, солнышко , я ее не знаю.	Прости, милый , но я не знаю этой песни.	Аналог/аналог
79. All he has to do now is hook up with one of them.	Ему лишь надо пересечься с одной из них.	Все что нам нужно – это чтобы он познакомился с одной из них.	Описательный перевод/Описательный перевод
80. How did that little	Как этот шкет снял девчонку	Как этот коротышка такую	Аналог/аналог

yutz get a girl on his own?	безо всякой помощи?	девушку подцепил?	
81. Gentle- men, switching to local nerd news...	Кстати, гос-пода, местные ботанские новости.	Господа, вот и местные бо-танские ново-сти.	Аналог/аналог
82. It's on, bitch.	Ты попал, подлец.	Берегись, суч-ка.	Аналог/аналог
83. Sack up, dude.	Собери яйца в кулак.	Будь мужчи-ком, чувак.	Целостное преобразование (сниж.)/Целостное преобразование
84. Sack up, dude.	Собери яйца в кулак.	Будь мужиком, чувак.	Опущение/аналог
85. Hit that thing.	Давай, вжарь ей.	Срази ее напо-вал.	Смысловое развитие/смысловое развитие
86. You lucky duck.	Везучий пога-нец.	Ах ты, лиф-чик-счастливчик!	Целостное преобразование (сниж.)/Целостное преобразование
87. Talk about your chick magnets.	Телочки шта-белями к но-гам валиться будут.	Теперь все цыпочки будут говорить о те-бе.	Смысловое развитие/смысловое развитие
88. "You wan- na come up and see my time machine? It's at my friends' house." How lame is that?	«Хочешь по-смотреть мою машину вре-мени? Она в доме у дру-зей!» Позо-рище!	«Хочешь по-смотреть мою машину вре-мени? А она в квартире моего друга!» Ну что за позор!	Аналог/аналог
89. - I don't know. Maybe. - I'm on fire tonight.	- Не знаю, может быть. - Я сегодня в ударе!	- Возможно, я не знаю - Ой, класс, я сегодня прям отжигаю!	Целостное преобразование/ цело- стное преобразование
90. What a bunch of crybabies.	Ну и нытики.	Что за детский лепет?	Целостное преобразова- ние/Целостное преобразование
91. Hey, check it out.	Эй, смотри-ка!	Опа, смотри!	Целостное преобразова- ние/Целостное преобразование

92.- What's going on? - Hot girl in Sheldon's office.	- Что стряслось? - Тихо, отпадная телочка в кабинете Шелдона!	- Что тут происходит? - Шшш, горячая цыпочка в кабинете Шелдона!	Аналог/аналог
93.You two have to back off .	Вы двое, отвалите от нее!	Так, ладно, вы двое должны уступить мне!	Аналог (сниж.)/Описательный перевод
94.You poor, deluded bastard.	Несчастный ты, легковверный ублюдок.	Ох, ты, бедный наивный дурилка.	Замена образа/Замена образа
95.Well, hi, cutie pie.	Привет, красавчик.	Привет, милашка.	Аналог/аналог
96.Holy crap!	Охринеть!	Вот дерьмо!	Целостное преобразование/Целостное преобразование
97. Drop dead , you stupid self-centered bastard!	Сдохни , тупой эгоистичный ублюдок!	Пшел-ка ты нахрен , тупой эгоцентричный ублюдок!	Аналог/смысловое развитие (сниж.)
98.Am I just an idiot who picks giant losers ?	Я что, идиотка, которая вечно связывается с лузерами ?	Я что, просто идиотка, которая западает на полных лузеров ?	Транскрибирование/транскрибирование
99.No, at the sub shop we were only making out .	Ну, там мы только потискались .	Да, в закускойной мы только этим и занимались .	Описательный перевод/Описательный перевод
100. So I've known for a while now that Leonard has had a little crush on me...	Так, я довольно давно поняла, что Леонард немного на меня запал...	Ну теперь я знаю, что некоторое время назад Леонард немного запал на меня...	Описательный перевод/Описательный перевод